

Sidewang

美的感動：19條建築之旅

サイドウェイ建築への旅

廣部剛司 著

林建華 譯 謝宗哲 審訂

Sideway

美的感動：19條建築之旅

サイドウェイ 建築への旅

廣部剛司 著

林建華 譯

謝宗哲 審訂

人文旅遊

美的感動：19條建築之旅

作者——廣部剛司

譯者——林建華

審訂者——謝宗哲

副總編輯——葉美瑤

責任編輯——丘光

美術設計——周家瑤

校對——呂佳真

責任企劃——黃千芳

董事長——孫思照

發行人——莫昭平

總經理——林馨琴

出版者——時報文化出版企業股份有限公司

10803 台北市和平西路二段一四〇號三樓

發行專線——(〇二)二三〇六—六八四二

讀者服務專線——〇八〇〇—三一七〇五

(〇二)二三〇四—七一〇三

讀者服務傳真——(〇二)二三〇四—六八五八

郵撥——一九三四四七二四時報文化出版公司

信箱——台北郵政七九〇九九信箱

時報悅讀網——<http://www.readingtimes.com.tw>

電子郵件信箱——liter@readingtimes.com.tw

法律顧問——理律法律事務所 陳長文律師、李念祖律師

印刷——詠豐印刷有限公司

初版一刷——二〇〇九年十二月十四日

初版二刷——二〇一〇年一月十八日

定價——新台幣三九九元



◎行政院新聞局局版北市業字第第八〇號
版權所有 翻印必究
(缺頁或破損的書，請寄回更換)

國家圖書館出版品預行編目資料

美的感動：19條建築之旅／廣部剛司著；林建華譯。
—初版。—臺北市：時報文化，2009.12
288面；14.8×21公分。—(人文旅遊；16) 參考書
目：4面

ISBN 978-957-13-5121-6(平裝)

1. 建築美術設計 2. 美學 3. 旅遊文學

921

98019877

“SIDEWAY - KENCHIKU ENO TABI” by Takeshi Hirobe

Copyright ©2006 Takeshi Hirobe

All Rights Reserved.

Complex Chinese ©2009 China Times Publishing Company

Original Japanese edition published by TOTO Publishing, TOTO LTD.

This Complex Chinese edition published by arrangement with TOTO Publishing, TOTO LTD., Tokyo in care of Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo through Bardou-Chinese Media Agency, Taipei.

ISBN 978-957-13-5121-6

Printed in Taiwan

目次

引言 introduction 004

春風 成為「旅人」之前 Spring breeze 016

被岩石框出的天空 從土耳其的大地開始 Capadocia 020

深邃蒼藍的彼方 愛琴海 Aegean Sea 031

「輕蔑」卡布里島馬拉帕蒂邸 Casa Malaparte 044

建築是否稱得上是詩呢？ 布里昂墓園 Tomba Brion 054

銘記時刻遞嬗的水 威尼斯 Venezia 073

音樂的空間 勒·托瑞特修道院 Le Couvent de la Tourette 087

刺眼的光與寂靜之中 廊香禮拜堂 La Chapelle de Ronchamp 099

修道院之石 普羅旺斯三姐妹 Provence Abaye du Thoronet 114

未完成的形貌 高第的建築與巴塞隆納 Gaudi: Barcelona 127

安達魯西亞的太陽 格拉那達、塞維亞 Andalusia 141

被封存起來的是？ 維也納 Wien 152

低掛的太陽 丹麥與瑞典 Denmark and Sweden 167

手的痕跡 阿爾瓦·阿爾托的芬蘭 Finland 179

人的居所 紐約 New York 194

光暈 馬克·羅斯科的藝術 Halation Mark Rothko 204

建築在那裡 法蘭克·洛伊德·萊特的落水山莊 Falling Water 215

夕照之美 金貝美術館 Kimbell art Museum 232

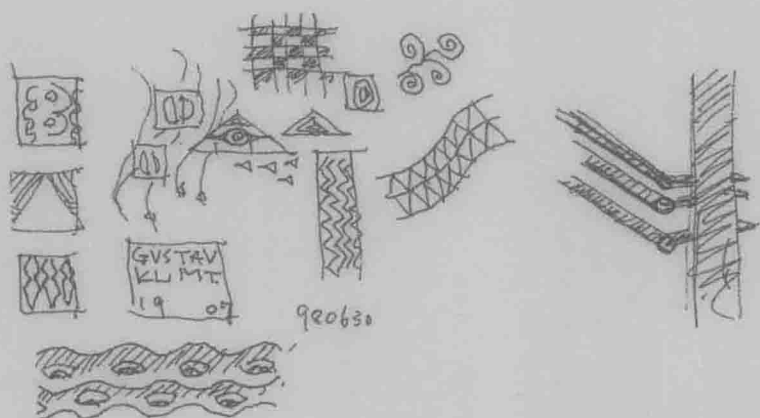
歐姬芙見到的顏色 新墨西哥 New Mexico 246

絕無僅有的光 路易斯·巴拉岡與墨西哥 Luis Barragan 256

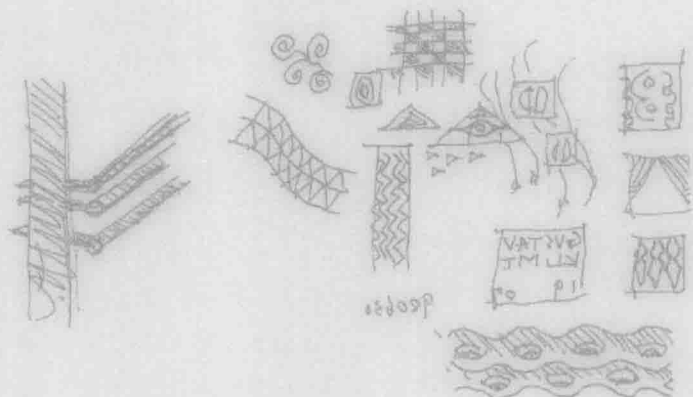
朝著下一個開始邁進 代後記 After word 274

主要參考文獻列表 280

速寫、照片列表 284



passer de
les Leches
deses



20409 201
20409 201
20409 201



Sideway

美的感動：19條建築之旅

サイドウェイ 建築への旅

廣部剛司 著

林建華 譯

謝宗哲 審訂

引言

introduction

二〇〇六年，三月。

將要竣工的工地現場，還有許多忙碌的工人在趕工，而此時建築師已幾乎無事可做。偶有人過來請求確認，隨後大家又趕忙回到原本的工作上去了。我這裡雖還有幾件想要請他們做最後修正的事項，但到了這階段，從具體材料的決定、家具的整合，到扶手的形狀、顏色的指定等等都已檢討過。心想這裡已沒有自己還能做的事情，卻仍無法放手離開，便一直待在工地現場。

在腦中描繪至今的構想，真的這樣做就好嗎？從整體的均衡看來，應該沒有什麼脫軌的地方吧？然而，是否有好好地成為自己「一直以來想要看到的」那種空間了嗎？我一刻也等不及地想要早點看到它的姿態，自己是如此著急地站在工地現場。

想著想著，在完成的當下，腦中思考描繪至今的空間突然便化作真實的樣貌呈現在眼前。當這個樣貌被確認之後，「建築」隨即從建築師的手中離開，接下來便開始了與使用者共同編織新時光的階段。

電影導演大林宣彥在電視訪談中曾說過：當他喊「好、卡」、關掉攝影鏡頭的當兒，見到從演員回到「平素」模樣的女演員那一瞬間的表情變化，覺得很是不捨。我想，建築師將灌注其熱情的「建築」交給業主時那一瞬間的情緒，應該也類似上述的情形吧。因此我盡可能地想看到經過這「不捨的瞬間」之後，這棟「建築」會編織出怎麼樣的時光？會如何在被使用的情況下成長著？

在自己成為一名建築師、變得能夠想像那種「想要看到的」空間樣貌之前，真的實際接觸了相當多的建築與漫長的思考，才能走到這一步。所謂的「探訪建築」這件事，是指讓自己置身在那棟建築經歷過「不捨的瞬間」後、編織出漫長時光的某一瞬間的意思。由於「建築」在本質上無法離開它所存在的土地，所以為了置身在它的空間中，便非得「旅行」到那裡才行。因而我到現在為止已經歷過非常多的旅程。

在每趟旅程的目的地，將置身於建築中的時光當成縱線、再將當場體會到的感情當成橫線。

每次的空間體驗對我而言，就像織一塊布般地被編織成記憶。這一塊布，正如同基本上藉由十二個半音組合，便能擁有無窮表現的「音樂」一樣。就算再度造訪同一「建築」，也會因當時的氣候與狀況，或因感受的人不同而有所變化。所以就算來到相同的地方，每位旅人也必定各自編織著與我本身感受大不相同的旅行記憶。

「旅行」的目的，對我而言主要是尋訪建築，但旅程本身也成為讓我覺察到許多事的契機，在旅程中也偶爾將時間用在重新發現自我之上。

就這樣，在一次的旅行中編織起記憶的布匹。在此，我打算以自己所經歷過的旅程裡，影響自己往後生活方式之契機的八個月的建築之旅為中心，在稍微解開這塊布之線索的同時，也能進一步地將彼此連綴起來。

PASSENGER TICKET AND BAGGAGE CHECK SUBJECT TO CONDITIONS CONTAINED IN THIS TICKET

CONNECTION TICKET(S)

3983-3390

ISSUED BY

THANSA AG

ENDORSEMENTS/RESTRICTIONS/CODES

VALID TO AC/LH/RG/SK/TG/UA ONLY

NOT TRANSFERABLE

PASSENGER NAME

HIROBE/TAKESHIMR

BSPJ PASSENGER COUPON

DATE OF ISSUE

07APR98

ORIGIN/DESTINATION

SEL SEL

M2000/LH

ISSUED IN EXCHANGE FOR

SOTIGLORIA

TOKYO SGR CPN

16333952-AA

97

PLACE OF ISSUE

1/0 - NOT GOOD FOR PASSAGE FROM

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

TO

CARRIER

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

LH

CLASS

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

B

DATE

14APR

15APR

16APR

17APR

18APR

19APR

20APR

21APR

22APR

23APR

24APR

25APR

26APR

27APR

28APR

29APR

30APR

31APR

1MAY

2MAY

3MAY

4MAY

5MAY

6MAY

7MAY

8MAY

9MAY

10MAY

11MAY

12MAY

13MAY

14MAY

15MAY

16MAY

17MAY

18MAY

19MAY

20MAY

21MAY

22MAY

23MAY

24MAY

TIME

1005

1245

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

VOID

STATUS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

ABE BASIS

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

WE

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

PCS

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

WT

目次

引言 introduction 004

春風 成為「旅人」之前 Spring breeze 016

被岩石框出的天空 從土耳其的大地開始 Cappadocia 020

深邃蒼藍的彼方 愛琴海 Aegean Sea 031

「輕蔑」卡布里島馬拉帕蒂邸 Casa Malaparte 044

建築是否稱得上是詩呢？ 布里昂墓園 Tomba Brion 054

銘記時刻遞嬗的水 威尼斯 Venezia 073

音樂的空間 勒·托瑞特修道院 Le Couvent de la Tourette 087

刺眼的光與寂靜之中 廊香禮拜堂 La Chapelle de Ronchamp 099

修道院之石 普羅旺斯三姐妹 Provence Abbey du Thoronet 114

未完成的形貌 高第的建築與巴塞隆納 Gaudí Barcelona 127

安達魯西亞的太陽 格拉那達、塞維亞 Andalusia 141

被封存起來的是？ 維也納 Wien 152

低掛的太陽 丹麥與瑞典 Denmark and Sweden 167

手的痕跡 阿爾瓦·阿爾托的芬蘭 Finland 179

人的居所 紐約 New York 194

光暈 馬克·羅斯科的藝術 Halation Mark Rothko 209

建築在那裡 法蘭克·洛伊德·萊特的落水山莊 Falling Water 215

夕照之美 金貝美術館 Kimbell art Museum 232

歐姬芙見到的顏色 新墨西哥 New Mexico 246

絕無僅有的光 路易斯·巴拉岡與墨西哥 Luis Barragan 256

朝著下一個開始邁進 代後記 After word 274

主要參考文獻列表 280

速寫、照片列表 284

春風 成為「旅人」之前 *Spring breeze*

與眾多有志於「建築」的人一樣，在我求學的時代，也從以鄰近知名建築為目的地的小旅行開始實地探訪。大學時的參觀旅行去了歐洲三個星期。就業後，只要休假，便不分國內國外，時常動身旅行去看自己感興趣的建築。

之前總是走一些短行程的我，某天決定將以往的生活全都拋開，成為一名「旅人」，結果完成了一趟歷時八個月的漫長建築巡禮。那驅使我「旅行」的原因，我想還是要先在這裡做些交代吧。

時間回溯到啟程兩年之前。當時我還在一家名為芦原建築設計研究所的「作坊型」(Atelier

Style) 設計事務所上班，正在參與位於上野公園中的國立科學博物館(新館一期)的新建工程。設計圖面完成，已進入實際工程的工程監理階段，我當時被事務所派去擔任設計方的現場監理負責人。

我的基本工作是以事務所繪製的設計圖面為準，選定材料或素材，並檢查現場有沒有正確地施工。但隨著工程進行，必須處理的課題堆積如山：如接連發生施工上的問題、博物館方面頻繁地任意要求變更、與建設省(現在的國土交通省)做有關預算調整的協調會商等等。為了要應付這些層出不窮、接踵而至的課題，被事務所單獨派去常駐工地的我，每天都忙得不可開交。

芦原建築設計研究所，是由建築師、已故的芦原義信老師所掌理的設計型事務所。關於工地現場主要的設計變更當然必須得到老師的同意，且為了提升施工品質，還要不斷地檢討，持續到建築物完成之前。再加上前述的作業，我必須在極有限的時間內畫出大量的檢討草圖。在這樣的情況下，這棟建築竣工之前的整整兩年內，我都在工地現場度過。

我當初是在大學圖書館看到芦原老師的名字，被《外部空間的設計》(彰國社)一書中有趣的觀點及明快的行文所吸引。後來又陸續讀了《街道的美學》(岩波書店)等書，也去觀摩了他的代表作——駒澤公園的廣場與體育館及銀座的新力(SONY)大樓等。此外芦原老師曾做過幾件音樂廳的案子，對音樂特別有興趣的我，考慮到將來也許能參與音樂廳的相關設計案，所以便

到芦原建築設計事務所去面試，並且進入事務所上班。大學畢業後在那裡待了七年之久，最後的兩年所擔任的就是國立科學博物館的監理工作。

芦原老師的經歷列舉不盡，他是建築界舉足輕重的人物。但本人卻沒有架子，經常用充滿幽默的妙語舒緩周遭的氣氛。待在老師身旁，讓我感受到他帶給周遭的強大活力，對我來說，至今仍是莫大的財產。我想老師的設計絕對不是在造型上很搶眼，但他的建築是誠實直率的，而且從不斷接到同一位業主所委託的工作這件事看來，可知他給人的「信賴感」。

這間「作坊型」的設計事務所，工作環境在時間上不會太不合理，而經濟上的狀況也就差不多可以維持一般生活而已。我就這樣一直待在芦原事務所，陸續參與富有社會意義、值得做的博物館或音樂廳等公共建築，與辦公大樓等設計案，這段生活我想是相當踏實的。

其實去芦原建築設計研究所面試之前，有段時間曾考慮先不就業，直接升學到研究所念書。結果雖因為種種因素放棄了研究所，但自那時起，總會想：「為了有機會再去念研究所，靠自己先把錢存好吧！」便從每個月薪水中撥出一些來儲蓄。只是不知從何時開始，儲蓄的目的卻變得不一樣了，變成了渴望有朝一日能透過旅行，前往探訪被稱為世界名作的建築物。

那麼，特地捨棄了舒適的「日常生活」而決心踏上旅程的原因，又會是什麼呢？回想起來，